

Research on Spanish in the United States

Linguistic Issues and Challenges

edited by Ana Roca



Cascadilla Press Somerville 2000

Contents

Ana Roca

- / Introduction vii–xiv

1. U.S. Spanish: An Overview of the Issues

John M. Lipski

Back to Zero or Ahead to 2001?

- Issues and Challenges in U.S. Spanish Research 1–41

2. Bilingualism and Interpreting

Guadalupe Valdés, Christina Chávez, Claudia Angelelli,

Kerry Enright, Marisela González, Dania García, and Leisy Wyman

Bilingualism from Another Perspective:

- The Case of Young Interpreters from Immigrant Communities 42–81

Virginia Benmaman

The Spanish Speaker + Interpreter Services = Equal Access

- to the Judicial System: Is the Equation Accurate? 82–94

Erik Camayd-Freixas

Sociolinguistic Categorization of Spanish–English

- False Cognates for Court Interpreting Strategies 95–109

3. Historical Perspectives

Rebeca Acevedo

Perspectiva histórica del paradigma verbal

- en el español de California 110–120

Ysaura Bernal-Enríquez

Factores socio-históricos en la pérdida del español del suroeste

- de los Estados Unidos y sus implicaciones para la revitalización 121–136

Garland D. Bills and Neddy Vigil

- The Continuity of Change: Nahuatlisms in New Mexican Spanish 137–153

4. Borrowings

- J. Halvor Clegg*
Morphological Adaptation of Anglicisms
into the Spanish of the Southwest 154–161
- Robert N. Smead*
Phrasal Calques in Chicano Spanish:
Linguistic or Cultural Innovation? 162–172

- Beatriz Varela*
El español cubanoamericano 173–176

- Mónica Cantero*
Adapted Borrowings in Spanish: A Morphopragmatic Hypothesis 177–183

5. Codeswitching, Narratives, and Discourse

- Almeida Jacqueline Toribio*
Once upon a time en un lugar muy lejano . . .
Spanish–English Codeswitching across Fairy Tale Narratives 184–203

- Florencia Riegelhaupt*
Codeswitching and Language Use in the Classroom 204–217

- Cecilia Montes-Alcalá*
Attitudes Towards Oral and Written Code-Switching
in Spanish–English Bilingual Youths 218–227

- Liliana Paredes and Vicky Nova-Dancausse*
The Use of the Past Tense in the Narratives of Bilingual Children:
The Acquisition of Aspectual Distinctions 228–237

- Bárbara I. Ávila-Shah*
Discourse Connectedness in Caribbean Speech 238–251

6. Sociolinguistics and Pragmatics

- Almeida Jacqueline Toribio*
Nosotros somos dominicanos:
Language and Self-Definition among Dominicans 252–270

- Andrew Lynch*
Spanish-Speaking Miami in Sociolinguistic Perspective:
Bilingualism, Recontact, and Language Maintenance
among the Cuban-Origin Population 271–283

Arnulfo G. Ramírez

- Linguistic Notions of Spanish among Youths
from Different Hispanic Groups 284-295

M. Cecilia Colombi

- En vías del desarrollo del lenguaje académico en español
en hablantes nativos de español en los Estados Unidos 296-309

Diane Ringer Uber

- "Addressing" Business in Puerto Rico: *Tú* vs. *Usted* 310-318

Silvia Arellano

- A Hierarchy of Requests in California Spanish:
Are Indirectness and Mitigation Polite? 319-332

7. Phonology, Morphology, and Syntax

Robert M. Hammond

- The Multiple Vibrant Liquid in U.S. Spanish 333-347

MaryEllen Garcia and Michael Tallon

- Estar* in Mexican-American Spanish:
Phonological or Morphological Variability? 348-359

Francisco Zabaleta

- Aspectos morfosintácticos del español
como lengua materna entre universitarios californianos 360-376

8. Language Ideologies: Attitudes, Planning, and Policy Issues

Susana V. Rivera-Mills

- Intraethnic Attitudes among Hispanics
in a Northern California Community 377-389

Luis A. Ortiz-López

- "Proyecto para formar un ciudadano bilingüe":
política lingüística y el español en Puerto Rico 390-405

Thomas D. Boswell

- Demographic Changes in Florida and Their Importance
for Effective Educational Policies and Practices 406-431

Stephen Krashen

- Bilingual Education, the Acquisition of English,
and the Retention and Loss of Spanish 432-444

- Index 445-450